

VIVA LA
REVOLUCIÓN!MEKSİKA DEVRİMİ ÜZERİNE FİMLER
FILMS ON THE MEXICAN REVOLUTIONDOSTUM
MENDOZA
MY BUDDY
MENDOZA

Yönetmen **Director** Fernando de Fuentes. Juan Bustillo Oro
Oyuncular **Cast** Alfredo del Diestro, Luis G. Barreiro, Antonio R. Frausto, Luis G. Barreiro
Meksika **Mexico**, 1934, 85'; siyah-beyaz **black & white** İspanyolca, Türkçe altyazılı **Spanish with Turkish subtitles**

Rosalio Mendoza (Del Diestro) Meksika Devrimi sırasında her iki fraksiyona (hükümet güçleri ve Zapata'nın ordusu) kıyak yaparak ve onlardan kıyak görerek hayatta kalmaktadır. Malikanesi herkese açıktır ve Mendoza konuklarının iyi bir dostu olarak kabul edilmektedir. Sonunda bu durum sürdürülemez hale gelir ve bir taraf seçmek zorunda kalır. İhanet ve aldatma galip gelir ve Mendoza'nın karanlık tarafı ortaya çıkar.

During the Mexican Revolution, Rosalio Mendoza (Del Diestro) survives by making and winning favors from both fractions: the governmental forces and Zapata's Army. His hacienda welcomes everybody, and Mendoza is considered a good friend of his guests. Eventually, the situation becomes unsustainable and he has to take sides. Betrayal and deception overcome and Mendoza's dark side surfaces.

MAHKUM 13
PRISONER 13

Yönetmen **Director** Fernando de Fuentes
Oyuncular **Cast** Alfredo del Diestro, Luis G. Barreiro, Adela Sequeyro
Meksika **Mexico**, 1933, 76,' siyah-beyaz **black & white** İspanyolca, Türkçe altyazılı **Spanish with Turkish subtitles**

MaHKum 13, Fernando Fuentes'in Meksika Devrimi ile ilgili yaptığı üçlemenin bir parçasıdır. Film, karısı Marta'nın genç oğullarını da alarak kendisini terk ettiği ayaş Albay Carrasco üzerine odaklanır. Juan büyüünce hayranlık uyandıran, terbiyeli bir genç adam olur. Meksika Devrimi sırasında terfi eden düşkün ve yozlaşmış Albay, hapishanesinden bir devrimciyi, Felipe Martinez'i bırakması için rüşvet alır. Martinez bir idam mangası tarafından vurularak idam edilmeye mahkum edilmiştir. Carrasco herhangi birisinin, devrimcinin yerini almasını talep eder. Kaderin bir cilvesi olarak bu herhangi birisinin, uzun süredir kayıp olan öz oğlu Juan olduğu ortaya çıkar.

Prisoner 13 is part of the trilogy made by Fernando Fuentes concerning the Mexican Revolution. The film focuses on the drunkard Colonel Carrasco, whose wife Marta leaves him, taking his young son. The child, Juan, grows into an admirable and well-mannered young man. Having been promoted to a higher rank of power amidst the Mexican Revolution, the indulgent and corrupt Colonel accepts a bribe to free a revolutionary, Felipe Martinez. Martinez has been sentenced to execution at the hands of a firing squad. Carrasco asks to have the revolutionary replaced by absolutely anyone. In a twist of fate, that anyone turns out to be his own long lost son Juan.

HAYDİ PANCHO
VİİLLA İLE
GİDELİM
LET'S GO WITH
PANCHO VİLLA

Yönetmen **Director** Fernando de Fuentes
Oyuncular **Cast** Domingo Soler, Antonio R. Frausto, Ramón Vallarino, Manuel Tamés, Carlos López Chafan
Meksika **Mexico**, 1936, 92,' siyah-beyaz **black & white** İspanyolca, Türkçe altyazılı **Spanish with Turkish subtitles**

Meksika Devrimi sürerken, "Los Leones de San Pablo" olarak bilinen altı cesur çiftçi, Pancho Villa'nın ordusuna katılmaya ve mücadeleye destek vererek kendi topluluklarındaki acıların sona erdirilmesine yardım etmeye karar verir. En baştaki grup birçok çatışma ve kahramanlıklardan sonra, sadece lider Tiburcio Maya (Frausto) ve genç Becerrillo'dan (Vallarino) kalır. Becerrillo çiçek hastalığına yakalanınca Villa, onu öldürmesini ve cesedi yakmasını Tiburcio'ya emreder.

The Mexican Revolution is on its way when six brave peasants; known as "Los Leones de San Pablo", decide to join Pancho Villa's army and help end the suffering in their community by assisting in the struggle. After several battles and valiant heroics, the original group is eventually reduced to the leader Tiburcio Maya (Frausto) and young Becerrillo (Vallarino). When Becerrillo is infected by smallpox, Villa orders Tiburcio to kill him and burn the corpse.

SON ZAPATİSTALAR,
UNUTULMUŞ
KAHRAMANLAR
THE LAST
ZAPATİSTAS,
FORGOTTEN
HEROES

Yönetmenler **Directors** Francisco Taboada Tabone, Sarah Perrig
Meksika **Mexico**, 70'

Son Zapatistalar, Unutulmuş Kahramanlar 1910 Meksika Devrimi'nde generalleri Emiliano Zapata'nın yanında savaşmış askerlerin ürperti tanıklığıdır. Neredeyse yüz yıl sonra Güney'in efsanevi Özgürlük Ordusu'ndan sağ kalan bu insanlar hiçbir kitapta bulunmayacak bir gerçeği ortaya çıkarıyorlar. Devrim'in ve bugünün neoliberal hükümetlerinin başarısızlığından, ülkelerini tehdit eden tarımsal ve ekolojik felaketten ve temsil ettikleri Zapatista idealleri göz ardı edildikçe gerçekleşmesi an meselesi olan iç savaşın bahsediyorlar.

The Last Zapatistas, Forgotten Heroics is the chilling testimony of the soldiers who fought beside their General Emiliano Zapata in the 1910 Mexican Revolution. Almost one hundred years later, these survivors of the legendary Liberation Army of the South reveal a truth not to be found in any book. They speak of the failure of the Revolution and of today's neoliberal governments, of the agrarian and ecological disaster threatening their country and of imminent civil war, if the Zapatista ideals they represent continue to be ignored

ENAMORADA

Yönetmen **Director** Emilio Fernández
Oyuncular **Cast** María Félix, Pedro Armendáriz, Fernando Fernández, José Morcillo
Meksika **Mexico**, 1946, 93' siyah-beyaz **black & white** İspanyolca, Türkçe altyazılı **Spanish with Turkish subtitles**

Hikaye Meksika Devrimi sırasında geçer. General José Juan Reyes'in (Pedro Armendáriz) birlikleri orduyu desteklemek için zenginlerden yardım alır. General, Cholula kasabasında topraklara ve mallara el koyarken, kasabanın en zengin adamının kızı olan Beatriz Peñafiel'le (María Félix) tanışır. Beatriz'in küçümseyiş ve ilgizliği General'de merak ve en nihayetinde derin ve gerçek bir aşk uyandırır.

The story takes place during the Mexican Revolution. The troops of General José Juan Reyes (Pedro Armendáriz) take from the wealthy to support the army. While the General is in the town of Cholula confiscating lands and goods, he meets Beatriz Peñafiel (María Félix), the daughter of the wealthiest man in town. Beatriz's contempt and lack of interest provoke the General's curiosity and eventually a deep and authentic love.

Film Gösterim Ücreti 5 TL
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours
Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**
10.00 - 19.00
Pazar **Sunday**
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri
Museum Entrance Charges
Tam Adults 10 TL
İndirimli **Concessions** 5 TL



SUNA VE İNAN
KİBAÇ VAKFI

14-30 Ocak
JANUARY 2011

GÖSTERİM
PROGRAMI
SCREENING
SCHEDULE

14 CUMA FRİDAY
19:00 Dostum Mendoza
My Buddy Mendoza

15 CUMARTESİ SATURDAY
15:00 MaHKum 13
Prisoner 13

16 PAZAR SUNDAY
15:00 Haydi Pancho Villa ile
Gidelim
Let's Go With Pancho Villa

21 CUMA FRİDAY
19:00 Enamorada

23 PAZAR SUNDAY
15:00 Son Zapatistalar,
Unutulmuş Kahramanlar
The Last Zapatistas,
Forgotten Heroes

26 ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 MaHKum 13
Prisoner 13

28 CUMA FRİDAY
19:00 Haydi Pancho Villa ile
Gidelim
Let's Go With Pancho Villa

29 CUMARTESİ SATURDAY
15:00 Dostum Mendoza
My Buddy Mendoza
Son Zapatistalar,
Unutulmuş Kahramanlar
The Last Zapatistas,
Forgotten Heroes

30 PAZAR SUNDAY
15:00 Enamorada

Mesrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr



İşbirliğiyle/with the collaboration